

## ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

### Αγγελική Σιδηροπούλου

#### Εκπαίδευση

- Μάιος 2017: Υποστήριξη **Διδακτορικής Διατριβής** στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης κ Διερμηνείας, με θέμα «**Η Γαλλική ποίηση μέσα από ποιητικές ανθολογίες- Συμβολή στην πρόσληψη της Γαλλικής ποίησης στην Ελλάδα κατά τον 20<sup>ο</sup> αιώνα**».  
Η Διατριβή έλαβε το βαθμό «Άριστα».

- ΙΟΥΝΙΟΣ 2011: **Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης** στη «Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και Διερμηνείας» από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας με βαθμό «Άριστα» 9,19 (εννέα και δεκαεννέα εκατοστά).

**Στα πλαίσια του ΠΜΣ εκπονήθηκε διπλωματική εργασία με θέμα «Κριτική Αξιολόγηση της Μετάφρασης στο «Ελληνικό Καλοκαίρι» του Jacques Lacarrière.»**

- ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2007: **Πτυχίο Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας** από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο με βαθμό «Λίαν Καλώς» 8,11 (οκτώ και έντεκα δέκατα). Γλώσσες εργασίας: **Αγγλικά- Γαλλικά**.
- **Άριστείο** επειδή ολοκλήρωσε πρώτη στο έτος της τις σπουδές της.

**Στα πλαίσια του προπτυχιακού κύκλου σπουδών εκπονήθηκε πτυχιακή εργασία με θέμα «Μετάφραση δύο ποιητικών συλλογών του Νάσου Βαγενά από την ελληνική στη γαλλική.»**

- ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2006- ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 2007: εξάμηνο εξωτερικού στο **Institut de Traduction et d'Interprétation** στο Université Marc Bloch στο Στρασβούργο, Γαλλία.

#### ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

- **Γνώση Αγγλικής** : Proficiency of University of Michigan (επίπεδο C2)
- 
- **Γνώση Γαλλικής**: Diplôme Approfondi de Langue Française (Dalf) (επίπεδο C2)
- 
- **Γνώση Ιταλικής**: Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας επιπέδου B2
- **Γλώσσες Εργασίας σε επίπεδο μεταφράσεων**: Αγγλική, Γαλλική

#### ΓΝΩΣΗ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΗ

- Λειτουργικά συστήματα:  
Microsoft Office™  
Microsoft Windows™

Άριστη χρήση Διαδικτύου

### Συμμετοχή σε συνέδρια

**Νοέμβριος 2000** εισήγηση με τίτλο «**Ποίηση: Μία από τις ωραιότερες μορφές έκφρασης. Μπορεί να υπάρξει μέλλον;**», στα πλαίσια του Συμποσίου της Ένωσης Λογοτεχνών Βορείου Ελλάδος.

**Νοέμβριος 2016** εισήγηση στο Λογοτεχνικό Συνέδριο αφιερωμένο στους Νάσο Βαγενά, Μιχάλη Γκανά και Μανόλη Πρατικάκη, υπό τη διοργάνωση της Εταιρείας Κερκυραϊκών Σπουδών, με θέμα: «**Μεταφράζοντας το Νάσο Βαγενά στα Γαλλικά**».

**26 Μαΐου 2017** Τίτλος εισήγησης: «**Η γαλλική ποίηση μέσα από ανθολογίες- Συμβολή στην πρόσληψη της γαλλικής ποίησης στην Ελλάδα κατά τον 20<sup>ο</sup> αιώνα**», στα πλαίσια της 6<sup>ης</sup> Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που πραγματοποιήθηκε στο ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

[http://echo.frl.auth.gr/6th\\_trad\\_congress/images/praktika/sidiropoulou.pdf](http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/images/praktika/sidiropoulou.pdf)

### Συγγραφικό έργο

- **Διδακτορική Διατριβή**

«Η γαλλική ποίηση μέσα από ανθολογίες- Συμβολή στην πρόσληψη της γαλλικής ποίησης στην Ελλάδα κατά τον 20<sup>ο</sup> αιώνα», *υπό έκδοση*

#### Μεταφράσεις

- «Le Champ de Mars- Δίγλωσση έκδοση της ποιητικής συλλογής “Πεδίον Άρεως” του Νάσου Βαγενά», *υπό έκδοση*
- «Des Odes Barbares- Δίγλωσση έκδοση της ποιητικής συλλογής “Βάρβαρες Ωδές” του Νάσου Βαγενά», *υπό έκδοση*
- Τσουμάνης Κώστας (2010). *Η Κέρκυρα μέσα από τα μάτια των περιηγητών*. Αθήνα: Εκδόσεις Έψιλον.  
Συμμετοχή στη μεταφραστική ομάδα του ανωτέρω συλλογικού τόμου για λογαριασμό του κ. Τσουμάνη, τμηματάρχη στην Περιφέρεια Ιονίων Νήσων. Η μετάφραση των κειμένων έγινε από τα γαλλικά και τα αγγλικά. Το βιβλίο παρουσιάστηκε με μεγάλη επιτυχία στο Δημοτικό Θέατρο τον Μάιο του 2010.

## Εισηγήσεις- Δημοσιεύσεις

Ιούνιος- Δεκέμβριος 2008 δημοσίευση τριών ποιημάτων του Νάσου Βαγενά μεταφρασμένων στη γαλλική, στο τεύχος 48-49 του εξαμηνιαίου φιλολογικού περιοδικού **ΡΑΣΙΝ RACINE**, έκδοση του συλλόγου «ΠΑΛΑΙΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΑΙ ΦΙΛΟΙ ΤΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ», ΙΩΑΝΝΙΝΑ, ΙΟΥΝΙΟΣ-ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2008.

Ιούνιος- Δεκέμβριος 2009 δημοσίευση ποιήματος του Νάσου Βαγενά μεταφρασμένου στη γαλλική, στο τεύχος 50 του εξαμηνιαίου φιλολογικού περιοδικού **ΡΑΣΙΝ RACINE**, έκδοση του συλλόγου «ΠΑΛΑΙΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΑΙ ΦΙΛΟΙ ΤΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ», ΙΩΑΝΝΙΝΑ, ΙΟΥΝΙΟΣ-ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2008.

Δεκέμβριος 2016 ηλεκτρονική ανάρτηση στο ηλεκτρονικό λογοτεχνικό περιοδικό του κ. Κωνσταντίνου Μπούρα, μελέτης με τίτλο «Μεταφράζοντας το Νάσο Βαγενά στα Γαλλικά` «Πεδίον Άρεως» και «Βάρβαρες Ωδές». [Ημερ. δημοσίευσης: 21/12/ 2016]

<https://konstantinosbouras.gr/%ce%bc%ce%b5%cf%84%ce%b1%cf%86%cf%81%ce%ac%ce%b6%ce%bf%ce%bd%cf%84%ce%b1%cf%82-%cf%84%ce%bf-%ce%bd%ce%ac%cf%83%ce%bf-%ce%b2%ce%b1%ce%b3%ce%b5%ce%bd%ce%ac-%cf%83%cf%84%ce%b1-%ce%b3%ce%b1%ce%bb%ce%bb/>

Ιανουάριος 2017 ηλεκτρονική ανάρτηση στο ηλεκτρονικό λογοτεχνικό περιοδικό του κ. Κωνσταντίνου Μπούρα, μελέτης με τίτλο « Έξι ποιήματα του Νάσου Βαγενά στα γαλλικά ». [Ημερ. δημοσίευσης: 26/1/2017]

<https://konstantinosbouras.gr/%ce%ad%ce%be%ce%b9-%cf%80%ce%bf%ce%b9%ce%ae%ce%bc%ce%b1%cf%84%ce%b1-%cf%84%ce%bf%cf%85-%ce%bd%ce%ac%cf%83%ce%bf%cf%85-%ce%b2%ce%b1%ce%b3%ce%b5%ce%bd%ce%ac-%cf%83%cf%84%ce%b1-%ce%b3%ce%b1%ce%bb/>

- Απρίλιος- Σεπτέμβριος 2017 δημοσίευση στο λογοτεχνικό περιοδικό «Πόρφυρας», Φυλλάδιο 163-164, με τίτλο «Μεταφράζοντας το Νάσο Βαγενά στα γαλλικά»
- Οκτώβριος 2018 δημοσίευση στο λογοτεχνικό περιοδικό «Το κοράλλι», τευχ. 19-20 με τίτλο «Pierre Seghers- Ποιήματα»
- Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2018: Δημοσίευση στο λογοτεχνικό περιοδικό «Πόρφυρας», Φυλλάδιο 167, με τίτλο «Pierre Seghers», Πέντε μεταφρασμένα ποιήματα από τα γαλλικά
- Απρίλιος- Ιούνιος 2019: Δημοσίευση στο λογοτεχνικό περιοδικό «Πόρφυρας», Φυλλάδιο 168, με τίτλο «Jacques Lacarrière: ο φιλέλληνας που ανέδειξε τη νεοελληνική λογοτεχνία στη Γαλλία. Η πνευματική του σχέση με τον Βασίλη Βασιλικό.»

#### **ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ**

- Σεπτέμβριος 2015- Ιούνιος 2016: **ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ**  
**ΤΜΗΜΑ ΑΡΧΕΙΟΝΟΜΙΑΣ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΟΥΣΕΙΟΛΟΓΙΑΣ**  
Αυτοδύναμη διδασκαλία, διοργάνωση εξετάσεων καθώς και βαθμολόγηση γραπτών για τα μαθήματα **ΑΓΓΛΙΚΑ I, ΑΓΓΛΙΚΑ II, ΑΓΓΛΙΚΑ III και ΑΓΓΛΙΚΑ IV- ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΟΝΟΜΙΑΣ**
- Σεπτέμβριος 2015- Μάιος 2016: **ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ**  
**ΔΗΜΟΣΙΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΚΕΡΚΥΡΑΣ** - Ειδικότητα Φύλακες Μουσείων & Αρχαιολογικών Χώρων  
Αυτοδύναμη Διδασκαλία, διοργάνωση εξετάσεων καθώς και βαθμολόγηση γραπτών για το μάθημα της **Αγγλικής Γλώσσας**
- Απρίλιος 2012, Απρίλιος 2013: δύο δίωρες διαλέξεις στα πλαίσια του μαθήματος «*Μετάφραση Λογοτεχνικών Κειμένων*», για τις ανάγκες του κύκλου Μεταπτυχιακών Σπουδών Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και της Διερμηνείας, με θέμα σχετικό με τη μετάφραση της γαλλικής ποίησης.

Σεπτέμβριος 2008- Σεπτέμβριος 2024: Διδασκαλία **Αγγλικής και Γαλλικής** σε Φροντιστήρια Ξένων Γλωσσών, προετοιμασία μαθητών για την απόκτηση πτυχίων αναγνωρισμένων από τον ΑΣΕΠ (CAMBRIDGE CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH, CERTIFICATE OF COMPETENCY IN ENGLISH, INTERNATIONAL ENGLISH LANGUAGE TESTING SYSTEM (IELTS), Diplôme d'Études en Langue Française, Diplôme Approfondi de Langue Française)

### **ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ- ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ**

Σεπτέμβριος 2010- Σεπτέμβριος 2024: παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών ως freelancer **μεταφράστρια** για διάφορες εταιρείες. Μεταφράσεις όλων των τύπων κειμένων (τεχνικών, οικονομικών, νομικών, λογοτεχνικών).

18 Δεκεμβρίου 2010: ταυτόχρονη Διερμηνεία από την **Γαλλική** και την **Αγγλική** σε εκδήλωση που πραγματοποιήθηκε υπό την αιγίδα της Ιεράς Μητρόπολης Κερκύρας, κατά την οποία παρουσιάστηκε το βιβλίο «**Χιλιάδες μίλια προς τον τόπο της καρδιάς**» (Εκδόσεις Εν Πλω) του Klaus Kenneth.

23-24 Μαΐου 2005: **Escort interpreting** από τα αγγλικά και τα γαλλικά για λογαριασμό του κ.κ. Philippe Briand, γραμματέα της Ελβετικής Πρεσβείας στην Ελλάδα, κατά τις γιορτές της Εξόδου στο Μεσολόγγι.

### **ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΗ ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΚΑΙ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΩΣ ΞΕΝΗΣ**

Φεβρουάριος 2025 Webinaire από τον οργανισμό France ÉDUCATION INTERNATIONALE (BELC) με θέμα «La revue “Le français dans le monde”, au cœur de votre métier et de votre profession ».

Ιούνιος 2024 Webinaire από τις γαλλικό εκδοτικό οίκο Trait d'Union με θέμα «Nos nouveautés pédagogiques : Picto+ B1, méthode pour adolescents, Prépadelf B2 (Vers le C1) et À la hauteur du ΚΠγ».

28 Μαΐου 2024 Webinaire από τις γαλλικό εκδοτικό οίκο Trait d'Union με θέμα « Comment bien préparer les élèves aux examens? »

17 Νοεμβρίου 2021 Webinaire από τις γαλλικό εκδοτικό οίκο Trait d'Union με θέμα «Compréhension orale : Comment aborder les nouveaux formats des examens du DELF B1 et B2? ».

- 13 Μαΐου 2021: WEBINAR από τις εκδόσεις Burlington Books με θέμα «Covid 19- Ending the school year on a positive note»
- 30 Νοεμβρίου 2011 Webinar από τον οργανισμό **CAMBRIDGE ESOL** με θέμα «Preparing English students for study and work in an English-speaking environment».
- 20 Οκτωβρίου 2021 Webinaire από τις γαλλικό εκδοτικό οίκο Trait d'Union με θέμα «Dalf C1 : préparation de vos étudiants pour réussir aux examens»
- 16 Νοεμβρίου 2020: Webinar από τον οργανισμό Cambridge Assessment English με θέμα “Moving your teaching online”
- 21 Φεβρουαρίου 2018 Σεμινάριο από τον οργανισμό LanguageCert με θέμα «LanguageCert International ESOL C2 (Listening, Reading, Writing & Speaking) Preparing your students for success
- 24 Απριλίου 2018: Σεμινάριο από τις εκδόσεις Express Publishing με θέμα «Specific Learning Difficulties & English Language Teaching»
- 23 Μαΐου 2018: Webinar από τον οργανισμό Cambridge Assessment English με θέμα “Encouraging healthy and strong beliefs about language learning”
- 14 Νοεμβρίου 2019: Webinar από τον οργανισμό Hellenic American Union με θέμα «Approaches to EFL teaching: Learning Difficulties»
- 1 Μαρτίου 2015 ημερίδα Ξενογλωσσης Εκπαίδευσης από τον Σύλλογο Ξένων Γλωσσών Νομού Κέρκυρας
- 2 Φεβρουαρίου 2013 **ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗΣ ΚΑΙ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΙΚΗΣ ΠΑΙΔΙΑΤΡΙΚΗΣ**  
Εσπερίδα με θέμα «Επιθετικότητα στο παιδί και τον έφηβο»

